

「亞洲共同體中的日本昔話詞彙與文化」

第 7 回我們邀請到台灣大學日本語文學系教授兼台灣大學日本研究中心主任林立萍教授為我們講授，講授的主題為「亞洲共同體中的日本昔話詞彙與文化」。林教授的授課內容摘要如下：

語言是社會文化的產物，同時也記錄文化，並與支撐人類心智、情感活動之內心運作密不可分，是組成社會的重要工具。「心、語言、社會」三者之間有著互生互長之關係。

語言的音聲、語法、詞彙三大面向中，又以詞彙面向最能反映該語言使用者之文化、民族之思考模式。語言是考察文化或社會的一面鏡子，觀察詞彙之特徵可窺探使用該語言民族之思考模式。

本次課程從語言與文化接觸面之詞彙切入，試透日本昔話詞彙認識、理解亞洲共同體中的日本與其文化。

就現階段之觀察，昔話詞彙約可反映：

1. 與佛教有關之單詞量與和日本傳統自然信仰之神道相關單詞量不相上下，這可能反映「神仏習合」的社會樣貌。
2. 出場人物詞彙中，男性多半為年長者；女性則相對為年紀較輕之姑娘、媳婦，這或許與日本「家父長制」的家族制度有關。

「耿直、誠實、智慧、孝順、勤勉、武勇」等關鍵字是可能可以代表庶民期待之人物像，「幸福、安穩、快樂」則是其期待之生活型態。另，從稱呼爺爺奶奶、父母親等親族用語之使用來看，這樣的想法反映出的可能是比較接近近世江戶時代的生活樣態。

林教授將其近年來對日本昔話(古老的故事)詞彙的研究心得及成果和同學們分享。一開始，林教授先詢問同學詞彙與文化的關係，之後引用日本著名社會語言學者鈴木孝夫的著作—《詞彙與文化(ことばと文化)》—中的一句話作為開場白：「文化透過詞彙表現，詞彙表現文化。文化不同，其詞彙表現必有所不同」。接下來林教授跟同學們解釋日本昔話的定義：昔話是日語的詞彙，意指古老流傳的故事。如眾所皆知的桃太郎、浦島太郎等台灣人也並不陌生的故事。在以前我們都把它們稱為童話，林教授也解釋了昔話和童話的不同。

林教授接著分析日本昔話中出現的詞彙和我們日文系學生們所關心的日本語能力測驗(JLPT)中出現的詞彙做比較，發現與日語教育用的詞彙重覆率的高低依序是：初級→中級→高級，因此林教授初步結論是：日本昔話中雖然帶有大量

的級外詞彙(約 36%)，但重複的部分以初級最多，因此建議同學具有初級程度即可嚐試閱讀。

接著林教授分析了龐大數量的日本昔話文本及漫畫 DVD，發現其詞彙特徵：為數最多的是人名（故事主角）、地名、神佛、鬼怪、動物以及自稱詞等。其中有關神佛、鬼怪的詞彙中，除了荒神、氏神、稻荷等日本神道教的詞彙以外，還有觀世音、大日如來、地藏菩薩、釋迦、阿彌陀、和尚、餓鬼等大量的佛教相關詞彙的出現。令人覺得有趣的地方是：為什麼在兒童的讀物裡，出現了大量的鬼、幽靈、妖怪等令兒童害怕的角色？林教授引用了日本著名的文化人類學者・國際日本文化研究中心所長小松和彥教授的說法：妖怪雖然令人害怕，但其實出現在這些故事當中是具有娛樂大眾的效果。這個意外的結果令人印象深刻。

最後，林教授在結語中提到：「昔話並非由特定的詩人或文學作家所完成，故事的主角或發生的場景大多為該民族所熟悉的人物地點，內容也與一般庶民百姓的日常生活有著極為密且的關連性，多包含該民族對人、愛、自然等元素之詮釋與互動，帶有極為濃厚的民族文化色彩。昔話故事雖有缺乏個性、不具藝術氣息等之虞，但就某種層面而言，透過昔話故事的閱讀可以對該民族的文化思維有某種程度的了解，不失為認識世界，培養國際觀的一種途徑。換言之，昔話故事也是探討、理解某一地域文化特質時不可輕忽的參考資料。」（擷取自林教授上課 PPT）

我們學習外國語言，除了基礎詞彙以及將來工作需要的詞彙以外，想要掌握該語言的精髓，就必須深入了解該語言所記錄的文學與文化。比如說：在日本生活過的人都知道「42 歲」是人生中運氣最不好的一年，必須要到神社消災解厄。但是一般學習日文的人未必知道為什麼？因為年齡 42 的日文發音和「死年(しにとし)」是一樣的。日本人和台灣人一樣都非常忌諱 4 這個數字。像這類文化習俗方面的用法未必會在一般課堂的教科書中出現。

日本的小孩透過日本的昔話學習自身的文化。同樣的，我們在學習日文的時候，若能活用日本昔話，可以從中獲得教科書中學不到的另一面向的詞彙，並透過故事中的人物群來認識日本歷史思想與文化。此次的演講由淺入深，相當有趣相信同學們必定獲益良多。（撰稿：陳順益）